Bojan-Ilija Schnabl

Moje Celovško polje neskončnosti

Bilo je nekoč v času pravljic in pripovedi, ki so v sebi nosile izročilo ljubezni in prastarega znanja ... Toda prav gotovo je še zdaj polje življenja in neskončnosti v srcu dežele in njenih ljudi, ki v njem živimo in ustvarjamo in nam je ta delček sveta zadosten, pa četudi ljubimo svet v vsej svoji raznolikosti.

Polje čarobno, o katerem govorim, je polje mojega otroštva, neskončno polje v srcu dežele številnih gorá, dolin in mnogih drugih polj. To polje je polje mojega hrepenenja, kateremu je rimska cesta obzorje nočnega vesolja. In gotovo še številni drugi občutijo podobno, če so odraščali tu ali če so si tu ustvarili svoje središče življenja.

Čez dan, od zore do mraka, pa so gore in hribi naokoli tisti, ki tvorijo obzorje ljubezni, ki objamejo človeka in mu dajejo zavetje. Rahlo se dviguje to obzorje in daje slutiti, da so za prvo ogrlico, draguljem še druga polja in druge doline in za njimi še višji hribi, onstran katerih je širni svet. Tostran pa je mikrokozmos neskončnih dimenzij in s tem prispodoba kozmosa samega.

Visoka, Štalenska gora, Krištofova gora in Hreblje na severu, Radiške Gure na jugu, Škofljica in Brankovca na vzhodu nežno objemajo ravnino, ki pa je vendar za marsikoga neznana dežela v senci glavnega mesta, ki danes pod betonom številnih visokih poslopij in cest novega časa pokriva nekdanje mistično polje. Kdo ve, kam gre ta svet. Vendar se prav na vrhovih omenjenih hribov, morda še bolje na vrhu Obirja, človek zaveda te posebne pokrajine. Na Osojščici nad Beljakom je že povsem druga zgodba, z njenega vrha se vidi največje kotlinsko področje v Alpah od vznožja Karavank do Grobniškega polja in od Dobrača tja do Pake: Celovška kotlina.

Zato pa naše polje ni nič manj zanimivo, saj se v njem od pračasov do sodobnosti zgošča vsa zgodovina dežele, ki je še živa.

Nad poljem ljubezni kraljuje Štalenska gora, *Štalena hora*, na severu, ki je pravzaprav v samem središču dežele in v središču številnih božjih poti razmišljanj o življenjski poti in ustvarjalnem poslanstvu. Kot podoba Marije s plaščem ali mogočna piramida kraljuje nad poljem in nas dan za dnem zaznamuje. Ljubki verzi družinskih nagrobnih kamnov v Šentlovrencu in v Šenttomažu in slovenski napisi cerkvah v okolici, zlasti na križevih potih, in ljubezen slovenskega cerkvenega petja so bili dolgo podzavestni vir moje slovenske pesniške žile, pa četudi pišem pesmi tudi v francoščini in ustvarjam besedila tudi v nemščini. Številne identitete so morda priznak današnjega časa.

Harmonij še danes stoji v dnevni sobi in je spomin na nekdanjo kulturno ustvarjalnost žive farne skupnosti. Mističnost polja se rojeva v domačem jeziku in petju. V družinskem spominu je še posebej lepo donelo v Dolini, nekoč slovenski božji poti, ki je nastala v času družbenih preobratov sredi 19. stoletja, prav podobno kot v Fatimi 70 let kasneje. Nanj se je tudi navezovalo politično gibanje, ki je kar blizu, v Zgornji Buhlji, priredilo tretji tabor na Koroškem. Le za kratek čas sta Krka in Glina sredi polja ločili ljudi istih korenin to- in onstran svojih bregov. Toda ti časi so na srečo davno mimo in obnovljena cerkev v Dolini spaja stari in novi čas v vseobjemajoči harmoniji raznolikosti.

Sploh je spomin na delovanje prosvetnega društva Edinost Šenttomaž in njegove hranilnice in posojilnice, katerih člane najdemo od Gospe Svete do celovških predmestij Šentjakob in Šentrupert, zrcalilo spomin na delovanje številnih ljubiteljev kulturnega izročila, društva Skala v Grabštanju ali Ciril in Metod v Pokrčah. Tudi freski svetih Cirila in Metoda na vhodu v podružniško cerkvico v Frajnberku sta soustvarjali moje kulturno in umetniško hrepenenje. Cela enciklopedija je nastala z navdihom globoke zakoreninjenosti in v njej ima naše polje svojim posebnim govorom z lastno melodijo svoje dostojno mesto, kot zaklad, ki je dolgo čakal, da se ga v svoji celovitosti na novo odkrije.

Znameniti Marko Pernhart je nekdaj z vrha Stola naslikal svojo pokrajino v daljavi in ji tako postavil svoj poznobidermajerski spomenik, naslikal je svoje in moje polje otroštva in polje vseh sodeželanov, naše skupno Celovško polje.

Mein Klagenfurter Feld der Unendlichkeit

Es war einmal im Zeitalter der Märchen und Erzählungen, die in sich die Botschaft der Liebe und uraltes Wissen vereinen und überliefern ... Doch gewiss ist noch heute das Feld des Lebens im Herzen des Landes und im Herzen all jener, die wir in ihm unser Leben gestalten und denen dieses Stückchen der Welt ausreichend ist, obschon wir diese unsere Erde in all ihrer Mannigfaltigkeit lieben.

Das zauberhafte Feld, von dem ich spreche, ist das Feld meiner Kindheit, das unendliche Feld im Herzen des Landes mit seinen unzähligen Bergen, Tälern und vielen weiteren Feldern. Diesem Feld meiner Sehnsüchte ist die nächtliche Milchstraße Horizont der Unendlichkeit. Und gewiss verspüren viele Ähnliches, wenn sie hier aufgewachsen sind oder sich hier ihren Lebensmittelpunkt geschaffen haben.

Am Tage aber, von der Morgenröte bis zur Abenddämmerung, bilden die umgebenden Berge den Horizont der Liebe, der die Menschen umarmt und ihnen Schutz bietet. Sanft erhebt sich dieser Horizont und lässt erahnen, dass hinter dem ersten edlen Gipfelkranz weitere Felder und Täler liegen und hinter ihnen noch höhere Berge und dahinter die weite Welt. Diesseits aber liegt der Mikrokosmos der unendlichen Dimensionen als Gleichnis des unendlichen Kosmos selbst.

Der Maria Saaler Berg/Visôka, der Magdalensberg/Štalenska gora, der Christofberg/Krištofova gora und der Krähwald/Hreblje im Norden, im Süden der Radsberger Sattnitzrücken/Radiške Gure sowie der Bischofberg/Škofljica und der Frankenberg/Brankovca im Osten umfassen sanft die Ebene, die für viele doch eine terra incognita im Schatten der Landeshauptstadt ist, die heute unter Schichten von Betongebäuden und Asphaltstraßen der neuen Zeit das einst mystische Feld unter sich begraben. Wer weiß, wohin diese Welt eilt? Doch gerade von den Gipfeln der genannten Berge oder gar vom Gipfel des Obir wird erst klar, dass es sich hier um einen ganz eigenen Landstrich handelt. Von der Gerlitzen hoch über Villach ist das schon eine andere Geschichte, da erblickt man im weiten Bogen vom Fuße der Karawanken bis zum Krappfeld und vom Dobratsch bis zur Pack die größte inneralpine Beckenlandschaft, das Klagenfurter Becken.

Doch deshalb ist unser Feld um nichts weniger interessant, kondensiert sich doch gerade in ihm die Geschichte des Landes von den Urzeiten bis heute, und es ist noch lebendig.

Hoch über dem Feld im Norden thront der Magdalensberg, im heimischen slowenischen Dialekt *Štalena hora* genannt, und liegt dabei im Herzen des Landes am Kreuzungspunkt zahlreicher Wallfahrten, die dazu einladen, über den Weg und den Sinn des Lebens zu meditieren. Einer Mantelmadonna oder einer mächtigen Pyramide gleich wacht der Magdalensberg über dem Feld und prägt seine Menschen. Die lieblichen Verse auf den Grabsteinen der Familiengräber in Sankt Lorenzen/Šentlovrenc und Sankt Thomas/Šenttomaž, die slowenischen Inschriften in den umgebenden Kirchen, insbesondere auf den slowenischen Kreuzwegen sowie die Liebe zum

slowenischen Kirchengesang sind wohl die anfangs unbewusste Inspiration meiner slowenischen literarischen Schöpfungen, auch wenn ich mich als frankophonen Poeten und Autoren deutschsprachiger Texte wähne. Vielfache Identitäten sind wohl das Merkmal der heutigen Zeit.

Das Harmonium steht noch heute im Wohnzimmer und erinnert an das einstige kulturelle Schaffen einer lebendigen Pfarrgemeinschaft. Die Mystik des Feldes wird in der heimischen Sprache und im Gesang geboren. In der Familienerinnerung ertönte es besonders schön in Dolina, der einst slowenischen Wallfahrtskirche, die in der Zeit großer gesellschaftlicher Veränderungen um die Mitte des 19. Jahrhunderts entstanden war, mit ähnlichen Vorzeichen wie in Fatima 70 Jahre später, weshalb die Tabor-Bewegung für Gleichberechtigung in jener Zeit in Oberwuchel/Zgornja Buhlja ihre dritte Großversammlung abhielt. Nur für kurze Zeit trennten Gurk und Glan die Menschen mit denselben Wurzeln dies- und jenseits ihrer Ufer. Doch diese Zeiten sind Gott sei Dank schon lange vorbei und die erneuerte Kirche in Dolina verbindet die alte und die neue Zeit in einer allumfassenden Harmonie der Vielfalt.

Überhaupt spiegelt die Erinnerung an die kulturelle Mission des Kulturvereins "Edinost Šenttomaž" in Sankt Thomas und seiner slowenischen Darlehenskasse, deren Mitglieder sich von Maria Saal bis in die Klagenfurter Vorstädte St. Jakob an der Straße und St. Ruprecht fanden, auch das Engagement zahlreicher Menschen, denen die Kultur eine Herzensangelegenheit war, vom Kulturverein Skala in Grafenstein/Grabštanj oder vom Ciril in Metod-Schulverein in Poggersdorf/Pokrče wider. Auch die beiden Kyrill und Method-Fresken am Eingang zur Filialkirche in Freudenberg/Frajnberk prägten meine kulturellen und künstlerischen Aspirationen. Eine ganze Enzyklopädie entstand mit der Kraft der tiefen Verwurzelung und in ihr hat unser Feld mit seiner ganz eigenen Mundart und seiner eigenen Melodie eine ihr gebührende Stellung, wie ein Schatz, der nur darauf wartet, in seiner Vielfalt wiederentdeckt zu werden.

Der bekannte Maler Markus Pernhart malte einst vom Gipfel des Hochstuhls seine heimatliche Landschaft in der Ferne und setzte ihr so ein spät-biedermeierliches Denkmal, er malte sein und mein Feld der Kindheit und das Feld aller, die hier leben und lieben, unser gemeinsames Klagenfurter Feld, unser Celovško polje.

Izvirnik in prevod/Original und Übersetzung: Bojan-Ilija Schnabl